



# St. Christopher's Episcopal Church

Easter Sunday

Holy Eucharist: Rite II

10:00 a.m. Bilingual Service

Domingo de Pascua

Santa Eucaristía: Rito II

10:00 a.m. Servicio bilingüe

10233 W. Peoria Ave., Sun City, AZ 85351 \* 623-972-1100

[office@stchristophers-az.org](mailto:office@stchristophers-az.org)

Book of Common Prayer \* El Libro de Oración Comunion  
Rite II \* Rito II

Music from/ Música de  
1982 Hymnal (H) \* Flor y Canto (FC)

Today's Worship Leaders \* Los Lideres de adoración hoy

Celebrant/Celebrante: Rev Gerardo Brambila

Verger/Sacristan: Patty Emanuelson

Crucifer/Crucifiquero: Judi Soock

Gospel/Evangelio: Betty Roddy

Eucharistic Ministers/Ministros Eucarísticos: Betty Roddy & Maria Maciel

First Lesson & Psalm/Primera Lección y Salmo: Lisa Wolford

Second Lesson/ Segunda lección: Paulina Lopez

Prayers of the People/Oraciones del Pueblo: Beth Mayhew

Today's Music Leaders/Los Lideres musicales de hoy

Organist/Organista: Mr. Don Palm

Guitar/Guitarra: Arturo Jaramillo, Bill Lynn (Bass/Bajo)

Vocalists/Vocalistas: Arturo & Isabel Jaramillo, Bill Lynn

St. Christopher's Choir

## The Holy Eucharist – Rite II

### The Lighting of the Paschal Candle

Dear friends in Christ: On this most holy night, in which our Lord passed over from death to life, the Church invites her members, dispersed throughout the world, to gather in vigil and prayer. For this is the Passover of the Lord, in which, by hearing his Word and celebrating his Sacraments, we share in his victory over death.

*The Celebrant may say the following prayer*

Let us pray.

O God, through your Son you have bestowed upon your people the brightness of your light: Sanctify this new fire, and grant that in this Paschal feast we may so burn with heavenly desires, that with pure minds we may attain to the festival of everlasting light; through Jesus Christ our Lord. *Amen.*

*The Paschal Candle is then lighted from the newly kindled fire, and the Deacon (the Celebrant if there is no deacon) bearing the Candle, leads the procession to the chancel, pausing three times and singing or saying*

Celebrant: The light of Christ

**People: Thanks be to God**

Celebrant: The light of Christ

**People: Thanks be to God**

Celebrant: The light of Christ

**People: Thanks be to God**

**Prelude**

## La Sagrada Eucaristía: Rito Dos

### El encendido del Cirio Pascual

Queridos amigos en Cristo: En esta noche más santa, en la que nuestro Señor pasó de la muerte a la vida, la Iglesia invita a sus miembros, dispersos por todo el mundo, a reunirse en vigilia y oración. Porque esta es la Pascua del Señor, en la que, al escuchar su Palabra y celebrar sus Sacramentos, compartimos su victoria sobre la muerte.

*El celebrante puede decir la siguiente oración*

Oremos.

Oh Dios, por tu Hijo has concedido a tu pueblo el resplandor de tu luz: santifica este nuevo fuego y concede que en esta fiesta pascual podamos arder con deseos celestiales, para que con mentes puras podamos alcanzar la fiesta de la luz eterna; por Jesucristo nuestro Señor. *Amén.*

*Luego se enciende el Cirio Pascual con el fuego recién encendido, y el Diácono (el Celebrante si no hay diácono) portando la Vela, lidera la procesión hasta el presbiterio, deteniéndose tres veces y cantando o diciendo*

Celebrante: La luz de Cristo

**Pueblo: Demos Gracias a Dios**

Celebrante: La luz de Cristo

**Pueblo: Demos Gracias a Dios**

Celebrante: La luz de Cristo

**Pueblo: Demos Gracias a Dios**

**Preludio**

Celebrant: Alleluia. Christ is risen  
**People: The Lord is risen indeed.  
Alleluia.**

**Processional**

*Jesus Christ is Risen Today* H-207

**Gloria**

*Glory to God* S-278

Celebrant: The Lord be with you.

**People: And also with you.**

Celebrant: Let us pray

**Collect**

Almighty God, who through your only-begotten Son Jesus Christ overcame death and opened to us the gate of everlasting life: Grant that we, who celebrate with joy the day of the Lord's resurrection, may be raised from the death of sin by your life-giving Spirit; through Jesus Christ our Lord, who lives and reigns with you and the Holy Spirit, one God, now and for ever. *Amen.*

Celebrant: Let us hear the record of God's saving deeds in history, how he saved his people in ages past; and let us pray that our God will bring each of us to the fullness of redemption.

**The First Lesson**

**Acts 10: 34-43**

Peter began to speak to Cornelius and the other Gentiles: "I truly understand that God shows no partiality, but in every nation anyone who fears

Celebrante: Aleluya. Cristo ha resucitado  
**Pueblo: El Señor ha resucitado.  
Aleluya.**

**Procesión**

*Jesús ha resucitado hoy* H-207

**Gloria**

*Gloria a Dios* S-278

Celebrante: El Señor sea con ustedes.

**Pueblo: Y con tu espíritu.**

Celebrante: Oremos

**La Colecta**

Dios omnipotente, que por medio de tu Hijo unigénito Jesucristo has vencido la muerte y nos abriste la puerta de la vida eterna: Concede a los que celebramos con gozo el día de la resurrección del Señor, que seamos resucitados de la muerte del pecado por tu Espíritu vivificador; mediante Jesucristo nuestro Señor, que vive y reina contigo y el Espíritu Santo, un solo Dios, ahora y por siempre. Amén.

Celebrante: Oigamos la relacion de las obras salvadoras de Dios a traves de la historia, como salvo a su pueblo en siglos pasados; y oremos para que nuestro Dios nos traiga a cada uno a la plenitud de la redencion.

**Primera Lectura**

**Hechos 10:34-43**

Pedro entonces comenzó a hablar, y dijo: —Ahora entiendo que de veras Dios no hace diferencia entre una persona y otra, sino que

him and does what is right is acceptable to him. You know the message he sent to the people of Israel, preaching peace by Jesus Christ--he is Lord of all. That message spread throughout Judea, beginning in Galilee after the baptism that John announced: how God anointed Jesus of Nazareth with the Holy Spirit and with power; how he went about doing good and healing all who were oppressed by the devil, for God was with him. We are witnesses to all that he did both in Judea and in Jerusalem. They put him to death by hanging him on a tree; but God raised him on the third day and allowed him to appear, not to all the people but to us who were chosen by God as witnesses, and who ate and drank with him after he rose from the dead. He commanded us to preach to the people and to testify that he is the one ordained by God as judge of the living and the dead. All the prophets testify about him that everyone who believes in him receives forgiveness of sins through his name."

**The Psalm**  
**Psalm 118: 1-2, 14-24**

- 1 Give thanks to the LORD, for he is good; \*  
**his mercy endures forever.**
- 2 Let Israel now proclaim, \*  
**"His mercy endures forever."**

en cualquier nación acepta a los que lo reverencian y hacen lo bueno. Dios habló a los descendientes de Israel, anunciando el mensaje de paz por medio de Jesucristo, que es el Señor de todos. Ustedes bien saben lo que pasó en toda la tierra de los judíos, comenzando en Galilea, después que Juan proclamó que era necesario bautizarse. Saben que Dios llenó de poder y del Espíritu Santo a Jesús de Nazaret, y que Jesús anduvo haciendo bien y sanando a todos los que sufrían bajo el poder del diablo. Esto pudo hacerlo porque Dios estaba con él, y nosotros somos testigos de todo lo que hizo Jesús en la región de Judea y en Jerusalén. Después lo mataron, colgándolo en una cruz. Pero Dios lo resucitó al tercer día, e hizo que se nos apareciera a nosotros. No se apareció a todo el pueblo, sino a nosotros, a quienes Dios había escogido de antemano como testigos. Nosotros comimos y bebimos con él después que resucitó. Y él nos envió a anunciarle al pueblo que Dios lo ha puesto como Juez de los vivos y de los muertos. Todos los profetas habían hablado ya de Jesús, y habían dicho que quienes creen en él reciben por medio de él el perdón de los pecados.

**El Salmo**  
**Salmo 118:1-2, 14-24**

- 1 Den gracias al Señor, porque él es bueno; \*  
**para siempre es su misericordia.**
- 2 Diga ahora Israel: \*  
**"Para siempre es su misericordia".**
- 14 Mi fuerza y mi refugio es el Señor, \*  
**y él me ha sido por salvación.**
- 15 Hay voz de júbilo y victoria \*

- 14 The LORD is my strength and my song,  
\*  
**and he has become my salvation.**
- 15 There is a sound of exultation and  
victory \*  
**in the tents of the righteous:**
- 16 "The right hand of the LORD has  
triumphed! \*  
**the right hand of the LORD is exalted!  
The right hand of the LORD has  
triumphed!"**
- 17 I shall not die, but live, \*  
**and declare the works of the LORD.**
- 18 The LORD has punished me sorely, \*  
**but he did not hand me over to  
death.**
- 19 Open for me the gates of  
righteousness; \*  
**I will enter them; I will offer thanks  
to the LORD.**
- 20 "This is the gate of the LORD; \*  
**he who is righteous may enter."**
- 21 I will give thanks to you, for you  
answered me \*  
**and have become my salvation.**
- 22 The same stone which the builders  
rejected \*  
**has become the chief cornerstone.**
- 23 This is the LORD's doing, \*  
**and it is marvelous in our eyes.**
- 24 On this day the LORD has acted; \*  
**we will rejoice and be glad in it.**

**Second Lesson  
Colossians 3: 1-4**

If you have been raised with Christ, seek the things that are above, where Christ is, seated at

- en las tiendas de los justos:**
- 16 "¡La diestra del Señor ha triunfado! \*  
**¡La diestra del Señor es excelsa!  
¡La diestra del Señor ha triunfado!"**
- 17 No he de morir, sino que viviré. \*  
**y contaré las hazañas del Señor.**
- 18 Me castigó gravemente el Señor, \*  
**mas no me entregó a la muerte.**
- 19 Abranme las puertas de justicia; \*  
**entraré por ellas, y daré gracias al  
Señor.**
- 20 "Esta es la puerta del Señor; \*  
**por ella entrarán los justos".**
- 21 Daré gracias porque me respondiste, \*  
**y me has sido de salvación.**
- 22 La misma piedra que desecharon los  
edificadores, \*  
**ha venido a ser la cabeza del ángulo.**
- 23 Esto es lo que ha hecho el Señor, \*  
**y es maravilloso a nuestros ojos.**
- 24 Este es el día en que actuó el Señor;  
**\*regocijémonos y alegrémonos en él**

**La Epístola  
Colosenses 3: 1-4**

Por lo tanto, ya que ustedes han sido resucitados con Cristo, busquen las cosas del

the right hand of God. Set your minds on things that are above, not on things that are on earth, for you have died, and your life is hidden with Christ in God. When Christ who is your life is revealed, then you also will be revealed with him in glory.

### Gospel Hymn

Alleluia, Alleluia

H-178, Vs 1, 2

#### The Holy Gospel John 20:1-18

Early on the first day of the week, while it was still dark, Mary Magdalene came to the tomb and saw that the stone had been removed from the tomb. So she ran and went to Simon Peter and the other disciple, the one whom Jesus loved, and said to them, "They have taken the Lord out of the tomb, and we do not know where they have laid him."

Then Peter and the other disciple set out and went toward the tomb. The two were running together, but the other disciple outran Peter and reached the tomb first. He bent down to look in and saw the linen wrappings lying there, but he did not go in. Then Simon Peter came, following him, and went into the tomb. He saw the linen wrappings lying there, and the cloth that had been on Jesus' head, not lying with the linen wrappings but rolled up in a place by itself. Then the other disciple, who reached the tomb first, also went in, and he saw and believed; for as yet they did not understand the scripture, that he must rise from the dead. Then the disciples returned to their homes.

cielo, donde Cristo está sentado a la derecha de Dios. Piensen en las cosas del cielo, no en las de la tierra. Pues ustedes murieron, y Dios les tiene reservado el vivir con Cristo. Cristo mismo es la vida de ustedes. Cuando él aparezca, ustedes también aparecerán con él llenos de gloria.

### Himno del Evangelio

Aleluya, Aleluya

H-178. Vs 1. 2

#### El Santo Evangelio San Juan 20: 1-18

El primer día de la semana, María Magdalena fue al sepulcro muy temprano, cuando todavía estaba oscuro; y vio quitada la piedra que tapaba la entrada. Entonces se fue corriendo a donde estaban Simón Pedro y el otro discípulo, aquel a quien Jesús quería mucho, y les dijo: — ¡Se han llevado del sepulcro al Señor, y no sabemos dónde lo han puesto!

Pedro y el otro discípulo salieron y fueron al sepulcro. Los dos iban corriendo juntos; pero el otro corrió más que Pedro y llegó primero al sepulcro. Se agachó a mirar, y vio allí las vendas, pero no entró. Detrás de él llegó Simón Pedro, y entró en el sepulcro. Él también vio allí las vendas; y además vio que la tela que había servido para envolver la cabeza de Jesús no estaba junto a las vendas, sino enrollada y puesta aparte. Entonces entró también el otro discípulo, el que había llegado primero al sepulcro, y vio lo que había pasado, y creyó. Pues todavía no habían entendido lo que dice la Escritura, que él tenía que resucitar. Luego, aquellos discípulos regresaron a su casa.

But Mary stood weeping outside the tomb. As she wept, she bent over to look into the tomb; and she saw two angels in white, sitting where the body of Jesus had been lying, one at the head and the other at the feet. They said to her, “Woman, why are you weeping?” She said to them, “They have taken away my Lord, and I do not know where they have laid him.”

When she had said this, she turned around and saw Jesus standing there, but she did not know that it was Jesus. Jesus said to her, “Woman, why are you weeping? Whom are you looking for?” Supposing him to be the gardener, she said to him, “Sir, if you have carried him away, tell me where you have laid him, and I will take him away.”

Jesus said to her, “Mary!” She turned and said to him in Hebrew, “Rabbouni!” (which means Teacher). Jesus said to her, “Do not hold on to me, because I have not yet ascended to the Father. But go to my brothers and say to them, ‘I am ascending to my Father and your Father, to my God and your God.’”

Mary Magdalene went and announced to the disciples, “I have seen the Lord”; and she told them that he had said these things to her.

### **Sermon – The Reverend Gerardo Brambila**

#### **Renewal of Baptismal Vows**

BCP 292

Celebrant: Do you reaffirm your renunciation of evil and renew your commitment to

María se quedó afuera, junto al sepulcro, llorando. Y llorando como estaba, se agachó para mirar dentro, y vio dos ángeles vestidos de blanco, sentados donde había estado el cuerpo de Jesús; uno a la cabecera y otro a los pies. Los ángeles le preguntaron: —Mujer, ¿por qué lloras?

Ella les dijo: —Porque se han llevado a mi Señor, y no sé dónde lo han puesto. Apenas dijo esto, volvió la cara y vio allí a Jesús, pero no sabía que era él. Jesús le preguntó: —Mujer, ¿por qué lloras? ¿A quién buscas?

Ella, pensando que era el que cuidaba el huerto, le dijo: —Señor, si usted se lo ha llevado, dígame dónde lo ha puesto, para que yo vaya a buscarlo.

Jesús entonces le dijo: —¡María!

Ella se volvió y le dijo en hebreo: —¡Rabuni! (que quiere decir: «Maestro»).

Jesús le dijo: —No me retengas, porque todavía no he ido a reunirme con mi Padre. Pero ve y di a mis hermanos que voy a reunirme con el que es mi Padre y Padre de ustedes, mi Dios y Dios de ustedes.

Entonces María Magdalena fue y contó a los discípulos que había visto al Señor, y también les contó lo que él le había dicho.

### **Sermón – El reverendo Gerardo Brambila**

#### **Renovación de Votos Bautismales** LOC 213

Celebrante: ¿Reafirmas tu renuncia al mal y renuevas tu entrega a Jesucristo?

Jesus Christ?

**People** I do.

Celebrant: Do you believe in God the Father?

**People:** I believe in God, the Father almighty, creator of heaven and earth.

Celebrant: Do you believe in Jesus Christ, the Son of God?

**People:** I believe in Jesus Christ, his only Son, our Lord. He was conceived by the power of the Holy Spirit and born of the Virgin Mary. He suffered under Pontius Pilate, was crucified, died, and was buried. He descended to the dead.

On the third day he rose again. He ascended into heaven and is seated at the right hand of the Father. He will come again to judge the living and the dead.

Celebrant: Do you believe in God the Holy Spirit?

**People:** I believe in the Holy Spirit, the holy catholic Church, the communion of saints, the forgiveness of sins, the resurrection of the body, and the life everlasting.

Celebrant: Will you continue in the apostles' teaching and fellowship, in the breaking of bread, and in the prayers?

**People:** I will, with God's help.

**Pueblo:** Sí, la reafirmo.

Celebrante: ¿Crees en Dios Padre?

**Pueblo:** Creo en Dios Padre todopoderoso, creador del cielo y de la tierra.

Celebrante: ¿Crees en Jesucristo, el Hijo de Dios?

**Pueblo:** Creo en Jesucristo, su único Hijo, nuestro Señor. Fue concebido por obra y gracia del Espíritu Santo y nació de María la Virgen. Padebió bajo el poder de Poncio Pilato. Fue crucificado, muerto y sepultado. Descendió a los infiernos. Al tercer día resucitó de entre los muertos. Subió a los cielos, y está sentado a la diestra de Dios Padre. Desde allí ha de venir a juzgar a vivos y muertos.

Celebrante: ¿Crees en Dios el Espíritu Santo?

**Pueblo:** Creo en el Espíritu Santo, la santa Iglesia católica, la comunión de los santos, el perdón de los pecados, la resurrección de los muertos, y la vida eterna.

Celebrante: ¿Continuarás en la enseñanza y comunión de los apóstoles, en la fracción del pan y en las oraciones?

**Pueblo:** Así lo haré, con el auxilio de Dios.

Celebrante: ¿Perseverarás en resistir al mal, y cuando caigas en pecado, te arrepentirás y te volverás al Señor?

Celebrant: Will you persevere in resisting evil, and, whenever you fall into sin, repent and return to the Lord?

**People: I will, with God's help.**

Celebrant: Will you proclaim by word and example the Good News of God in Christ?

**People: I will, with God's help.**

Celebrant Will you seek and serve Christ in all persons, loving your neighbor as yourself?

**People: I will, with God's help.**

Celebrant: Will you strive for justice and peace among all people, and respect the dignity of every human being?

**People: I will, with God's help**

**Pueblo Así lo haré, con el auxilio de Dios.**

Celebrante: ¿Proclamarás por medio de la palabra y el ejemplo las Buenas Nuevas de Dios en Cristo?

**Pueblo: Así lo haré, con el auxilio de Dios.**

Celebrante: ¿Buscarás y servirás a Cristo en todas las personas, amando a tu prójimo como a ti mismo?

**Pueblo: Así lo haré, con el auxilio de Dios.**

Celebrante: ¿Lucharás por la justicia y la paz entre todos los pueblos y respetarás la dignidad de todo ser humano

**Pueblo: Así lo haré, con el auxilio de Dios.**

The Celebrant concludes the Renewal of Vows as follows:

May Almighty God, the Father of our Lord Jesus Christ, who has given us a new birth by water and the Holy Spirit, and bestowed upon us the forgiveness of sins, keep us in eternal life by his grace, in Christ Jesus our Lord. Amen.

**Prayers of the People Form VI**

El Celebrante concluye la Renovación de los Votos de la siguiente manera:

Que Dios Todopoderoso, Padre de nuestro Señor Jesucristo, quien nos ha dado un nuevo nacimiento por medio del agua y el Espíritu Santo, y nos ha concedido el perdón de los pecados, nos guarde en la vida eterna por su gracia, en Cristo Jesús Señor nuestro. Amén.

**Oraciones de los Fieles Form VI**

Lector: In peace, we pray to you, Lord God.  
For all people in their daily life and work;

**People: For our families, friends, and neighbors, and for those who are alone.**

Lector: For this community, the nation, and the world;

**People: For all who work for justice, freedom, and peace.**

Lector: For the just and proper use of your creation;

**People: For the victims of hunger, fear, injustice, and oppression.**

Lector: For all who are in danger, sorrow, or any kind of trouble;

**People: For those who minister to the sick, the friendless, and the needy.**

Lector: For the peace and unity of the Church of God;

**People: For all who proclaim the Gospel, and all who seek the Truth.**

Lector: For Sean, our Presiding Bishop, Jennifer, our Bishop, Gerardo, our Rector; and for all bishops and other ministers;

**People: For all who serve God in his Church.**

Lector: Almighty God, we commend to your gracious care and keeping all the men and women of our Armed Forces serving in our military serving at home and abroad, including the United States Air Force, Army, Coast Guard, Marines, Navy, Space Force and Merchant Marines. We

Lector: En paz oramos a ti, Señor Dios.  
Por todos los seres humanos en su vida y trabajo diarios

**Pueblo: Por nuestras familias, amigos y vecinos, y por los que están solos.**

Lector: Por esta comunidad, por esta nación, y por el mundo entero;

**Pueblo: Por cuantos trabajan por la justicia, la libertad y la paz.**

Lector: Por el uso justo y adecuado de tu creación;

**Pueblo: Por las víctimas del hambre, el temor, la injusticia y la opresión.**

Lector: Por cuantos se hallan en peligro, tristeza, o cualquier otra adversidad;

**Pueblo: Por los que ministran a los enfermos, a los desamparados y a los necesitados.**

Lector: Por la paz y unidad de la Iglesia de Dios;

**Pueblo: Por todos los que proclaman el Evangelio, y cuantos buscan la Verdad.**

Lector: Por Sean, nuestro Primado, y por Jennifer, nuestro obispo, Gerardo, nuestro rector, y por todos los obispos y demás ministros;

**People: Por todos los que sirven a Dios en su Iglesia.**

Lector: Dios Todopoderoso, encomendamos a tu generoso cuidado la custodia de todos los hombres y mujeres de nuestras Fuerzas Armadas que en el país y en el extranjero, incluyendo la Fuerza Aérea de los Estados Unidos, el Ejército, la Guardia

pray specifically for Matt, Zach, Christopher and Tierra.

**People:** **Defend them day-by-day with your heavenly grace; strengthen them in their trials and temptations; give them courage to face the perils which beset them; grant them a sense of your adding presence wherever they may be.**

Lector: For the special needs and concerns of this congregation.

*Silence. The People may add their own petitions*

Lector: Hear us, Lord;  
**People:** **For your mercy is great.**  
Lector: We thank you, Lord, for all the blessings of this life.

*Silence. The People may add their own thanksgivings*

Lector: We will exalt you, O God our King;  
**People:** **And praise your Name for ever and ever.**

Lector: We pray for all who have died, that they may have a place in your eternal kingdom.

*Silence. The People may add their own petitions*

Lector: Lord, let your loving-kindness be upon them;  
**People:** **Who put their trust in you.**  
Lector: We pray to you also for the forgiveness of our sins.

*Silence may be kept*

**Leader and People:**

Costera, los Marines, la Marina, la Fuerza Espacial y la Marina Mercante. Rezamos específicamente por Matt, Zach, Christopher y Tierra

**Pueblo:** **Defiéndelos día a día con tu gracia celestial; fortalezelos en sus pruebas y tentaciones; dales valor para enfrentar los peligros que les acechan; Dales la sensación de tu presencia añadida dondequiera que estén. Amen**

Lector: Por las necesidades e intereses especiales de esta congregación.

*El Pueblo puede añadir sus propias peticiones.*

Lector: Atiéndonos, Señor  
**Pueblo:** **Porque grande es tu misericordia.**  
Lector: Te damos gracias, Señor, por todas las bendiciones de esta vida.

*Pausa El Pueblo puede añadir sus propias acciones de gracias.*

Lector: Te exaltaremos, oh Dios nuestro Rey;  
**Pueblo:** **Y alabaremos tu Nombre para siempre.**

Lector: Te pedimos por todos los que han muerto, para que tengan un lugar en tu reino eterno.

*Pausa El Pueblo puede añadir sus propias peticiones.*

Lector: Señor, concédeles tu misericordia;

**Have mercy upon us, most merciful Father; in your compassion forgive us our sins, known and unknown, things done and left undone; and so uphold us by your Spirit that we may live and serve you in newness of life, to the honor and glory of your Name; through Jesus Christ our Lord. Amen.**

**Pueblo: Porque en ti han confiado.** Lector:  
También te pedimos por el  
perdón de nuestros pecados.

Se puede guardar un período de silencio.

**El que dirige y el Pueblo:  
Ten misericordia de nosotros, Padre de toda  
bondad; en u compasión perdona nuestros  
pecados, los conocidos y los desconocidos; lo  
que hemos hecho y lo que hemos dejado de  
hacer. Sustenta a tus siervos con tu Espíritu,  
para que vivamos y te sirvamos en novedad  
de vida, para honra y gloria de tu Nombre;  
por Jesucristo nuestro Señor. Amén**

Celebrant: Almighty God have mercy on you,  
forgive you all your sins through  
our Lord Jesus Christ, strengthen  
you in all goodness, and by the  
power of the Holy Spirit keep you in  
eternal life. Amen.

Celebrante: Dios omnipotente tenga  
misericordia de ustedes, perdone todos sus  
pecados por Jesucristo nuestro Señor, les  
fortalezca en toda bondad y, por el poder del  
Espíritu Santo, les conserve en la vida eterna.  
Amén.

The Peace BCP 360  
*All stand*

La Paz BCP 360  
*Todos de pie*

Celebrant: The peace of the Lord be  
always with you.

Celebrante: La paz del Señor esté  
siempre con ustedes.

**People: And also with you**

**Pueblo: Y con tu espíritu**

Birthdays/Anniversaries  
BCP Inside Cover  
Travel Blessings BCP 831

Cumpleaños/Aniversarios  
BCP Portada interior  
Bendiciones de Viaje BCP 831

## Liturgy of the Table

Offertory Sentence                      BCP 343

Offertory Anthem

*The Strife Is O'er – arranged by Don Palm*

Doxology     *Praise God from Whom all Blessings  
Flow*                      H-380 v. 3

## The Holy Communion

Eucharistic Prayer A                      BCP 361

Celebrant:                      Alleluia! Christ is risen!  
**People:**                      **The Lord is risen indeed.**

**Alleluia!**

Celebrant:                      The Lord be with you.

**People:**                      **And also with you.**

Celebrant:                      Lift up your hearts.

**People:**                      **We lift them up unto the  
Lord**

Celebrant:                      Let us give thanks unto  
our Lord God

**People:**                      **It is meet and right so to  
do**

Celebrant:                      It is right, and a good and  
joyful thing, always and  
everywhere to give thanks to  
you, Father Almighty, Creator  
of Heaven and earth, but  
chiefly are we bound to praise  
you for the glorious  
resurrection of your Son Jesus  
Christ our Lord; for he is the  
true Paschal Lamb, who was  
sacrificed for us, and has  
taken away the sin of the  
world. By his death he has  
destroyed death, and by his

## Liturgia de la Mesa

El Ofertorio                      LOC 299

Himno del Ofertorio

*The Strife Is O'er – arreglo de Don Palm*

Doxología     : *Alabado sea Dios de quien fluyen  
todas las bendiciones*

H-380, v. 3

## La Sagrada Comunión

Oración Eucarística A                      LOC 284

Celebrante: ¡Aleluya! ¡Cristo ha  
resucitado!

**Pueblo:**                      **El Señor ha resucitado,  
Aleluya!**

Celebrante:                      El Señor sea con ustedes.

**Pueblo:**                      **Y con tu espíritu.**

Celebrante:                      Elevemos los corazones.

**Pueblo:**                      **Los elevamos al Señor.**

Celebrante:                      Demos gracias a Dios  
nuestro Señor.

**Pueblo:**                      **Es justo darle gracias y  
alabanza.**

El Celebrante continúa:

En verdad es digno, justo y  
saludable, darte gracias, en  
todo tiempo y lugar, Padre  
omnipotente, Creador de  
cielo y tierra.

Por tanto te alabamos,  
uniendo nuestras voces con  
los Angeles y Arcángeles, y  
con todos los coros  
celestiales que,  
proclamando la gloria de tu

rising to life again he has won for us everlasting life.

Nombre, por siempre cantan este himno:

Therefore we praise you, joining our voices with Angels and Archangels and with all the company of heaven, who forever sing this hymn to proclaim the glory of your Name.

**Celebrant and People:**

**Holy, holy, holy Lord, God of power and might, heaven and earth are full of your glory. Hosanna in the highest,. Blessed is he who comes in the name of the Lord. Hosanna in the highest.**

**Celebrant:**

Holy and gracious Father: In your infinite love you made us for yourself, and, when we had fallen into sin and become subject to evil and death, you, in your mercy, sent Jesus Christ, your only and eternal Son, to share our human nature, to live and die as one of us, to reconcile us to you, the God and Father of all. He stretched out his arms upon the cross, and offered himself, in obedience to your will, a perfect sacrifice for the whole world.

On the night he was handed over to suffering and death, our Lord Jesus Christ took bread; and when he had given

**Celebrante y Pueblo:**

**Santo, santo, santo es el Señor, Dios del universe Llenos están el cielo y la tierra de tu gloria. Hosanna en el cielo. Bendito el que viene en nombre del Señor. Hosanna en el cielo.**

El pueblo permanece de pie o se arrodilla.

**Celebrante:**

Padre Santo y bondadoso: En tu amor infinito nos hiciste para ti, y cuando caímos en pecado y quedamos esclavos del mal y de la muerte, tú, en tu misericordia, enviaste a Jesucristo, tu Hijo único y eterno, para compartir nuestra naturaleza humana, para vivir y morir como uno de nosotros, y así reconciliarnos contigo, el Dios y Padre de todos. Extendió sus brazos sobre la cruz y se ofreció en obediencia a tu voluntad, un sacrificio perfecto por todo el mundo

En la noche en que fue entregado al sufrimiento y a la muerte, nuestro Señor Jesucristo tomó pan; y dándote gracias, lo partió y

thanks to you, he broke it, and gave it to his disciples, and said, "Take, eat: This is my Body, which is given for you. Do this for the remembrance of me."

After supper he took the cup of wine; and when he had given thanks, he gave it to them, and said, "Drink this, all of you: This is my Blood of the new Covenant, which is shed for you and for many for the forgiveness of sins. Whenever you drink it, do this for the remembrance of me." Therefore we proclaim the mystery of faith:

**Celebrant and People:**

**Christ has died.  
Christ is risen.  
Christ will come again**

Celebrant:

We celebrate the memorial of our redemption, O Father, in this sacrifice of praise and thanksgiving. Recalling his death, resurrection, and ascension, we offer you these gifts. Sanctify them by your Holy Spirit to be for your people the Body and Blood of your Son, the holy food and drink of new and unending life in him. Sanctify us also that we may faithfully receive this holy Sacrament, and serve you in unity, constancy, and peace; and at

lo dio a sus discípulos, y dijo: "Tomen y coman. Este es mi Cuerpo, entregado por ustedes. Hagan esto como memorial mío". Después de la cena tomó el cáliz; y dándose gracias, se lo entregó, y dijo: "Beban todos de él. Esta es mi Sangre del nuevo Pacto, sangre derramada por ustedes y por muchos para el perdón de los pecados. Siempre que lo beban, háganlo como memorial mío". Por tanto, proclamamos el misterio de fe

**Celebrante yPueblo:**

**Cristo ha muerto.  
Cristo ha resucitado  
Cristo volverá.**

El Celebrante continúa:

Padre, en este sacrificio de alabanza y acción de gracias, celebramos el memorial de nuestra redención. Recordando su muerte, resurrección y ascensión, te ofrecemos estos dones. Santifícalos con tu Espíritu Santo, y así serán para tu pueblo el Cuerpo y la Sangre de tu Hijo, la santa comida y la santa bebida de la vida nueva en él que no tiene fin. Santifícanos también, para

the last day bring us with all your saints into the joy of your eternal kingdom.

All this we ask through your Son Jesus Christ: By him, and with him, and in him, in the unity of the Holy Spirit all honor and glory is yours, Almighty Father, now and forever. *AMEN.*

**People: AMEN.**

que recibamos fielmente este Santo Sacramento y seamos perseverantes en tu servicio en paz y unidad. Y en el día postrero, llévanos con todos tus santos al gozo de tu reino eterno. Todo esto te pedimos por tu Hijo Jesucristo. Por él, y con él y en él, en la unidad del Espíritu Santo, tuyos son el honor y la gloria, Padre omnipotente, ahora y por siempre. *AMEN.*

**Pueblo: AMÉN.**

The Lord's Prayer

Hymnal Inside Front Cover

Fraction Anthem

*Christ Our Passover*

S-155

El Padre Nuestro

Interior de la portada

Himno de la fracción del Pan

*Cristo Nuestro Pascua*

S-155

The Invitation

Distribution

La invitación

Distribución

### **The Breaking of the Bread**

### **Compartimos el pan**

*The celebrant breaks the consecrated bread saying:*

*El celebrante parte el pan consagrado diciendo:*

**Celebrant:** Alleluia! Christ our Passover is sacrificed for us;

**Celebrante:** ¡Aleluia! Cristo nuestro Pascua se ha sacrificado por nosotros;

**People:** **Therefore let us keep the feast. Alleluia!**

**Pueblo:** **Celebremos la fiesta! ¡Aleluia!**

**Celebrant:** The Gifts of God for the People of God. Take them

**Celebrante:** Los dones de Dios para el pueblo de Dios.

in remembrance that  
Christ died for you, and  
feed on him in your  
hearts by faith, with  
thanksgiving.

Tomenlos en memoria de  
que Cristo murio por  
ustedes, y alimentense de  
el en sus corazones, por fe y  
con agradecimiento.

### Communion Hymn:

#### HISPANIC MUSIC

Post Communion Prayer            BCP 365  
Celebrant:    Let us pray  
**People:**    Eternal God, heavenly Father, you  
                 have graciously accepted us as  
                 living members of your Son our  
                 Savior Jesus Christ, and you have  
                 fed us with spiritual food in the  
                 Sacrament of his Body and Blood.  
                 Send us now into the world in  
                 peace and grant us strength and  
                 courage to love and serve you  
                 with gladness and singleness of  
                 heart; through Christ our Lord.  
                 Amen.

### Himno de la Comuni3n:

#### MUSICA EN ESPANOL

Oraci3n postcomuni3n            BCP 365  
Celebrante:    Oremos

**Celebrante y Pueblo: Eterno Dios, Padre  
                 celestial, en tu bondad nos has  
                 aceptado como miembros vivos de  
                 tu Hijo, nuestro Salvador Jesucristo;  
                 nos has nutrido con alimento  
                 espiritual en el Sacramento de su  
                 Cuerpo y de su Sangre. Envíanos  
                 ahora en paz al mundo; revístenos  
                 de fuerza y de valor para amarte y  
                 servirte con alegría y sencillez de  
                 corazón; por Cristo nuestro Señor.  
                 Amén.**

The Blessing                            BOS 26

May Almighty God, who has redeemed us and  
made us his children through the resurrection of  
his Son our Lord, bestow upon you the riches of  
his blessing. Amen.

May God, who through the water of baptism has  
raised us from sin into the newness of life, make  
you holy and worthy to be united with Christ  
forever. Amen.

**La Bendici3n                            BOS 26**

Que Dios todopoderosa, quien nos ha  
redimido y nos ha hecho hijos tuyos por la  
resurreccion de su Hijo nuestro Se1or,  
derrame sobre ustedes las riquezas de sou  
bendicion. Amen.

Que Dios, quien por medio del agua del  
bautismo les ha levantado del pecado a la vida  
nueva, les haga santos y dignos de ser Unidos  
a Cristo para siempre. Amen.

May God, who has brought us out of bondage to sin into true and lasting freedom in the Redeemer, bring you to your eternal inheritance. Amen.

And the blessing of God Almighty, the Father, the son, and the Holy Spirit, be upon you and remain with you forever. Amen.

Que Dios, quien les ha sacado de la esclavitud del pecado a la verdadera y perdurable Libertad en el Redentor, les lleve a su herencia eterna. Amen.

Y la bendicion de Dios omnipotente, el Padre, el Hijo y el Espíritu Santo, sea con ustedes y more con ustedes eternamente. Amen

Dismissal Hymn

*Crown Him With Many Crowns* H-494

Dismissal Acclamation

BCP 366

Himno de despedida

*Coronarlo con muchas coronas* H-494

Aclamación de despedida BCP 366

Celebrant: Alleuia! Alleluia! Let us go  
forth in the name of Christ.  
Alleluia!

**People: Thanks be to God. Alleluia!**

Postlude

Celebrante: ¡Aleluya! ¡Aleluya!  
Salgamos en el nombre de  
Cristo. ¡Aleluya!

**Pueblo: Demos Gracias a Dios.**

**¡Aleluya!**

Posludio

**St. Christopher's uses the following texts as worship aides:**

The Book of Common Prayer = BCP  
The 1982 Hymnal = H  
Wonder, Love & Praise Hymnal = WLP

**St. Christopher's Staff**

The Rev. Gerardo Brambila, Rector  
Cathy Sheredy, Administrative Assistant  
Arturo Jaramillo, Sexton  
Don Palm, Music Director & Organist  
Arturo & Isabel Jaramillo, Hispanic Music Leader & Vocalists

**Vestry Members**

Patty Emanuelson, Senior Warden  
Bill Masters, Junior Wardens  
Diane Plein, Clerk of the Vestry  
Mona Guarino, Treasurer  
Chinenye Anako, Member-at-large  
Marva Martinez, Member-at-large  
Maria Salgado, Member-at-large  
Mike Soock, Member-at-Large  
Dick Young, Member-at-Large

**Do you know someone who would benefit from prayer?** Contact us! Would you like more information about something you read in the announcements? Contact us! Do you have an idea for fellowship or fund-raising? Contact us! Maybe you would like to talk with Fr. Gerardo? Contact us! Have a pastoral emergency (hospitalization, accident, family issues, something similar)? Contact us! Lots of information on the message! And you can leave one too!

[But, if you have a pastoral emergency, please call Fr. Gerardo at 602-405-4588 and leave a message.](#)

Church Office Hours:  
Tuesday, Wednesday, Thursday, Friday  
9:00 a.m. – 1:00 p.m.  
Office Phone: 623-972-1100.